

Darovacia zmluva 1/2021

Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami:

Darca/Donor: **SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Hack Bum Bae, konateľ/ *Company executive*
Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný/ Beneficiary: **Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky**
Krajské riaditeľstvo Hasičského a záchranného zboru v
Trnave
Sídlo: Vajanského 22, 917 77 Trnava
IČO: 00 151 866
Oprávnený konateľ: pplk. JUDr. Vojtech Valkovič, riaditeľ KR HaZZ v Trnave
na základe plnomocenstva číslo KM-OPS-2020/002357-100
zo dňa 04.05.2020

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
1. Darca je výlučným vlastníkom monitoru obchodnej značky Samsung bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.	1. Donor is the sole owner of Samsung brand monitor specified in detail in Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.
Článok II Predmet zmluvy	Article II Subject matter of the agreement
1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný	1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and

v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.

2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III Ďalšie dojednania

1. Dar bude umiestnený v priestoroch Okresného riaditeľstva hasičského a záchranného zboru v Galante, Parková 1607/10, 924 00 Galanta.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Ak Obdarovaný použije dar v rozpore s ods.1 tohto článku, zaväzuje sa na písomné požiadanie Darcu vrátiť dar do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa písomného požiadania.
6. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie. Obdarovaný prehlasuje, že

Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.

2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III Others provisions

1. Gift will be placed at the premises of Okresného riaditeľstva hasičského a záchranného zboru v Galante, Parková 1607/10, 924 00 Galanta.
2. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. If the Beneficiary will use the gift in contravention of section 1 of this article, he is obliged on the base of written request made by Donor to return gift back within seven (7) calendar days after written request.
6. Donor is not responsible for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for

si je vedomý toho, že na dar sa nevzťahuje žiadna záruka.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom

use. The Beneficiary declares that there is no legal guarantee on the defects of the gift.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1

<p>a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.</p> <p>6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť zverejnením na webovom sídle Obdarovaného.</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.</p> <p>6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date of its publication on web portal of Beneficiary.</p> <p>7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>
---	---

V/In Galanta, dňa/date

V/In Trnave, dňa/date

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
Hack Bum Bae
Konateľ/company executive
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
pplk. JUDr. Vojtech Valkovič
riaditeľ
KR HaZZ v Trnave

Príloha č. 1/Annex No.1 Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
**Oprávnený konateľ/
Represented by:** Hack Bum Bae, konateľ/ *Company executive*
**Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.:
13528/T**

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný/ Beneficiary: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
**Krajské riaditeľstvo Hasičského a záchranného zboru v
Trnave**
Sídlo: Vajanského 22, 917 77 Trnava
IČO: 00 151 866
Oprávnený konateľ: pplk. JUDr. Vojtech Valkovič, riaditeľ KR HaZZ v Trnave
na základe plnomocenstva číslo KM-OPS-2020/002357-100
zo dňa 04.05.2020

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania a následného umiestnenia daru je: Okresného riaditeľstva Hasičského a záchranného zboru v Galante, Parková 1607/10, 924 00 Galanta	Place of taking over and gift placement is: Okresného riaditeľstva Hasičského a záchranného zboru v Galante, Parková 1607/10, 924 00 Galanta
II. Technický stav	II. Technical conditions

Názov výrobku/Product name

Item	Model	Serial No.	Price/cena in EUR	Technical status
Samsung monitor	T27D390EW	0765H4HHC00127	97,55,-EUR	perfect/výborný

<p>Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobky Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.</p> <p>Na základe skutočnosti, že sa jedná o výrobnú cenu Daru, zmluvné strany sa zaväzujú s informáciou o cene nakladať ako s obchodným tajomstvom Darcu.</p>	<p>The Parties hereby declare that the above products Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.</p> <p>Due to the fact that above price of the Gift is a production price, the Parties undertake to treat the price as a Donor trade secret.</p>
---	--

V/In Galanta, dňa/date

V Trnave, dňa/date

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
Hack Bum Bae
Konateľ/company executive
SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
pplk. JUDr. Vojtech Valkovič
riaditeľ
KR HaZZ v Trnave